Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po co pieniądze w ręku głupca? Na zakup mądrości. Lecz brak mu na to rozumu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po co pieniądze w ręku głupca? Mógłby nabyć mądrości. Lecz on na to nie wpadnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na cóż w ręku głupiego pieniądze, by zdobyć mądrość, *skoro* nie ma rozumu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż po dostatku w ręku głupiego, ponieważ do nabycia mądrości rozumu nie ma? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż pomoże głupiemu, że ma bogactwa? - ponieważ mądrości kupić nie może. Kto dom swój wysoko podnosi, szuka obalenia, a kto się chroni nauki, we złe wpadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po co pieniądze w rękach nierozumnego? By kupić mądrości? Brak mu rozumu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na cóż pieniądze w ręku głupca? Mógłby nabyć mądrości, lecz nie ma na to rozumu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co pieniądze w ręku głupiego – żeby nabyć mądrości, jeśli brak mu rozumu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co pieniądze w ręce głupiego? Chciałby kupić mądrość, a przecież nie ma rozumu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż po pieniądzach w ręku głupiego? Do nabycia mądrości nie staje mu rozumu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому є маєток в безумного? Бо безсердешний не зможе придбати мудрість. Хто вивищує свій дім шукає знищення. Хто викручується, щоб навчитися, впаде в зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co po pieniądzach w ręku głupca? Czy są do kupna mądrości? Nie wystarcza mu do tego rozumu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na cóż jest w ręce głupca kwota umożliwiająca nabycie mądrości, skoro nie ma on serca? |